叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 向上！小马！一个原创童话故事(up! Horsie! An Original Fairy Tale) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

向上！小马！一个原创童话故事(Up! Horsie! An Original Fairy Tale)
第1/1页

[ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['laɪbrəri] .
LILLIPUTIAN LIBRARY .
小人国 图书馆 .

小人国图书馆。

[njuː] ['sɪəriːz] .
NEW SERIES .
新的 系列 .

全新系列。

[ʌp] !
UP !
向上 !

向上!

['hɔːrsi] !
HORSIE !
小马 !

小马!

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['feəri] [teɪl] .
Original Fairy Tale .
原来的 仙女 故事 .

原创童话故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəm] [diː] ['ʃætəleɪn] .
MADAME DE CHATELAIN .
夫人 德语 女管家 .

沙特兰夫人。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['maɪəz] , & [ˌsiː 'əʊ] . , - , ['lednhɔːl] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
JOSEPH , MYERS , & CO . , 144 , Leadenhall Street , London , E . C .
约瑟夫 , 迈尔斯 , & 一氧化碳 . , - , 利登霍尔 街道 , 伦敦 , E . C .

约瑟夫·迈尔斯公司，地址：伦敦利德贺街144号，EC区

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['laɪbrəri] .
LILLIPUTIAN LIBRARY .
小人国 图书馆 .

小人国图书馆。

[ʌp] !
UP !
向上 !

向上！

['hɔːrsi] !
HORSIE !
小马 !

小马！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [staʊt] , [wel] - [fed] [næg] ,
A young peasant was riding to market on a stout , well - fed nag ,
一个 年轻的 农民 曾是 骑术 到 市场 在 一个 肥硕 , 出色地 - 美联储 唠叨 ,

一位年轻的农民骑着一匹健壮肥硕的马去赶集，

[wen] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [æn; ən] [əʊld] [skɒtʃ] ['ʃepəd] , [huː] [wɒz; wəz] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [fʊt] .
when he overtook an old Scotch shepherd , who was trudging along on foot .
什么时候 他 超越 一个 老的 苏格兰威士忌 牧羊人 , WHO 曾是 艰难跋涉 沿着 在 脚 .

当他超过一位正徒步艰难前行的苏格兰老牧羊人时。

" [ai] [seɪ] , ['sændi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [nəʊ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" I say , Sandy , " cried the young man , " if you go no faster than that ,
" 我 说 , 沙 , " 哭 这 年轻的 男人 , " 如果 你 去 不 快点 比 那 ,

“我说，桑迪，”年轻人喊道，“如果你不能再快一点，

['mɑːkɪt] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [taʊn] .
market will be over before you get to town .
市场 将要 是 超过 前 你 得到 到 镇 .

等你到镇上的时候，集市就结束了。

" [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] ,
" The Scotchman turned round , and peered at him from under his bushy eyebrows ,
" 这 苏格兰人 转向 圆形的 , 和 窥视 在 他 从 在下面 他的 茂密的 眉毛 ,

苏格兰人转过身，从浓密的眉毛下打量着他。

['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [nɔːθ] ['kʌntri] ['æksent] : " [dʒɪn] [jiː; ji] [θɪŋk] [səʊ] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [raɪd] [ænd; ənd] [taɪ] ? "
saying in a strong north country accent : " Gin ye think so , suppose we ride and tie ? "
说 在 一个 强的 北 国家 口音 : " 杜松子酒 是的 思考 所以 , 认为 我们 骑 和 领带 ? "

他用浓重的北方口音说道：“既然你们这么想，不如我们骑马去绑一捆？”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ɪn'diːd] !
" A pretty story indeed !
" 一个 漂亮的 故事 的确 !

“真是一个动人的故事！”

" [kwəʊθ] ['gɪlbət] — " [ai] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" quoth Gilbert — " I keep a horse for myself , and not for you .
" 引用 吉尔伯特 — " 我 保持 一个 马 为了 我 , 和 不是 为了 你 .

吉尔伯特说：“我养马是为了我自己，不是为了你。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [næg] ,
" And as he uttered this ungracious answer , he urged on his nag ,
" 和 作为 他 说出 这 不友善的 回答 , 他 敦促 在 他的 唠叨 ,

“他一边说着这番不客气的回答，一边催促着他的马儿，

[ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [əʊld] ['skɑːtʃmən] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːtʃ] .
and soon left the old Scotchman in the lurch .
和 很快 左边 这 老的 苏格兰人 在 这 困境 .

很快，他就把这位老苏格兰人丢在了原地。

['skeəsli] [hæd; həd] ['gɪlbət] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [taʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] ,
Scarcely had Gilbert reached the market town , and put up his horse at an inn ,
几乎 有 吉尔伯特 达到 这 市场 镇 , 和 放 向上 他的 马 在 一个 客栈 ,

吉尔伯特刚到达集镇，就把马拴在了一家客栈里。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [bɪ'həʊld] ['strəʊlɪŋ] ['leʒəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɑːkɪt]
when who should he behold strolling leisurely amongst the market
什么时候 WHO 应该 他 看哪 漫步 悠闲 在 这 市场

他何时会看到谁在市场中悠闲漫步

[fəʊks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['ʃepəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [səʊ] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] .
folks , but the same old shepherd he had left so far behind .
各位 , 但 这 相同的 老的 牧羊人 他 有 左边 所以 远的 在后面 .

各位，他留下的还是那个老牧羊人。

" ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] , ['sændi] , " [əb'zɜːvd] [hiː; hi] .
" Somebody must have given you a lift , Sandy , " observed he .
" 某人 必须 有 给定 你 一个 举起 , 沙 , " 观察到 他 .

“桑迪，肯定有人载你一程了，”他说道。

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃepəd] , " [wen] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɪft] ,
" Oh , " replied the shepherd , " when I asked for a lift ,
" 哦 , " 回复 这 牧羊人 , " 什么时候 我 问 为了 一个 举起 ,

“哦，”牧羊人回答说，“当我请求搭车时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bai] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] ,
it was only to see if you were obliging or not — it was all the same to me — for though you must buy your horses ,
它 曾是 仅有的 到 看 如果 你 是 乐于助人 或者 不是 — 它 曾是 全部 这 相同的 到 我 — 为了 尽管 你 必须 买 你的 马匹 ,

只是想看看你是否会配合——对我来说都一样——因为虽然你必须自己买马，

[ai] [kæn; kən] ['gæðə(r)] [maɪn] [wen'evə(r)] [ai] [tʃuːz] .
I can gather mine whenever I choose .
我 能 收集 矿 每当 我 选择 .

我可以随时收集我的那份。

" [ðiːz] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [səʊ] [ɒd] [tuː; tə] ['gɪlbət] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
" These words sounded so odd to Gilbert that he begged the stranger to explain his meaning ,
" 这些 字 听起来 所以 奇怪的 到 吉尔伯特 那 他 乞求 这 陌生人 到 解释 他的 意义 ,

吉尔伯特觉得这些话很奇怪，于是恳求陌生人解释一下意思。

[wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] : " [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [jɒn] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [siː] .
when the old man said : " Meet me at yon inn , and we'll see .
什么时候 这 老的 男人 说 : " 见面 我 在 远 客栈 , 和 出色地 看 .

老人说：“到那边客栈来见我，我们再看看。”

" ['gɪlbət] [ðen] ['hʌrid] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʃepəd]
" Gilbert then hurried through his business , and went to join the shepherd
" 吉尔伯特 然后 慌忙 通过 他的 商业 , 和 去 到 加入 这 牧羊人

吉尔伯特匆匆办完事，便去和牧羊人会合了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
at the inn .
在 这 客栈 .

在客栈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['weəri] ['skɑːtʃmən] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz]['siːkrət][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [waɪ]
But the wary Scotchman would not give his secret for nothing — and why
但 这 警惕 苏格兰人 会 不是 给 他的 秘密 为了 没有什么 — 和 为什么
[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,
should he ,
应该 他 ,

但谨慎的苏格兰人不会无缘无故地泄露他的秘密——他为什么要这么做呢?

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][hɪm] ?
to a stranger who had been uncivil to him ?
到 一个 陌生人 WHO 有 到过 不文明 到 他 ?

对一个对他无礼的陌生人?

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['truːli] [ɪ'nʌf] , [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs] [meɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]
Besides , as he observed truly enough , those who are curious may pay for
除了 , 作为 他 观察到 真的 足够的 , 那些 WHO 是 好奇的 可能 支付 为了
[ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
their curiosity ,
他们的 好奇心 ,

此外，正如他所观察到的那样，好奇心强的人可能会为自己的好奇心付出代价。

[səʊ] [ɪf] ['gɪlbət] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['hɔːsɪz] [ðʌs] ['iːzəli] ,
so if Gilbert wanted to know how to gather horses thus easily ,
所以 如果 吉尔伯特 通缉 到 知道 如何 到 收集 马匹 因此 容易地 ,

所以如果吉尔伯特想知道如何才能如此轻松地聚集马匹，

[hiː; hi][mʌst; məst][hænd][hɪm]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
he must hand him over all the money he had received that morning ,
他 必须 手 他 超过 全部 这 钱 他 有 已收到 那 早晨 ,

他必须把那天早上收到的所有钱都交给他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][næg]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and give him his nag into the bargain .
和 给 他 他的 唠叨 进入 这 便宜货 .

顺便把他的那匹马也送给他。

['gɪlbət] [θɔːt] [ðiːz] [dɪ'mɑːndz] [ɪg'zɔːbɪtənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['hæg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
Gilbert thought these demands exorbitant , and tried to haggle with the stranger
吉尔伯特 想法 这些 需求 高昂 , 和 尝试 到 讨价还价 和 这 陌生人
,
,
,

吉尔伯特认为这些要求过分，于是试图和陌生人讨价还价。

[bʌt; bət]['sændi] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nɔː'θʌmbrɪən] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] —
but Sandy proved too much for him , Northumbrian though he was —
但 沙 已证实 也 很多 为了 他 , 诺森布里亚 尽管 他 曾是 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
and the young
和 这 年轻的

但桑迪的实力远胜于他，尽管他是诺森伯兰人——还有那个年轻人

['fɑːmə(r)] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] ,
farmer finished by agreeing to his conditions , and after paying down the money ,
农民 完成的 经过 同意 到 他的 状况 , 和 后 付费 向下 这 钱 ,

农夫最终同意了他的条件，并在付清了款项后，

[brɔːt] [ðə; ði] [hɔːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
brought the horse out of the stable .
带来 这 马 出去 的 这 稳定的 .

把马从马厩里牵了出来。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .
" Now I'll tell you , " said the Scotchman .
" 现在 患病的 告诉 你 , " 说 这 苏格兰人 .

"现在我来告诉你，"苏格兰人说道。

" [meɪ] [biː; bi] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] ['pəʊɪt] [bɜːnz] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ?
" May be you've heard of our late poet Burns , just over the border ?
" 可能 是 你已经 听到 的 我们的 晚的 诗人 烧伤 , 只是 超过 这 边界 ?

"也许您听说过我们已故的诗人伯恩斯，他就住在边境那边？"

[wel] , [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] [læd] [huː] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [lɜːnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [waɪz] [wʌnz] ,
Well , he told of a shepherd lad who years and years ago learnt of some wise ones ,
出色地 , 他 讲述 的 一个 牧羊人 小伙子 WHO 年 和 年 前 学会了 的 一些 明智的 一个 ,

他讲了一个牧羊少年多年前听闻一些智者的故事。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] [stem] [ɒv; əv] ['rægwɜːt] , [ænd; ənd][sɪt] [ə'straɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] : - [ʌp] !
that if you pull a stem of ragwort , and sit astride it , and cry out : ' Up !
那 如果 你 拉 一个 干 的 千里光 , 和 坐 跨骑 它 , 和 哭 出去 : - 向上 !

如果你拔起一根千里光茎，骑在上面，然后喊道："起来！

['hɔːrsi] ! -
Horsie ! '
小马 ! -

小马！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] . "
it will carry you through the air . "
它 将要 携带 你 通过 这 空气 . "

它会带着你飞上天空。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sək'siːdɪd] ? " ['iːgəli] [in'kwaiə] ['gɪlbət] .
" And have you tried it and succeeded ? " eagerly inquired Gilbert .
" 和 有 你 尝试 它 和 成功了 ? " 急切地 询问 吉尔伯特 .

"你试过了吗？成功了吗？"吉尔伯特急切地问道。

" [eɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʃepəd] [læd] [wɒz; wəz][maɪ'self] ,
" Ay — for that shepherd lad was myself ,
" 哎 — 为了 那 牧羊人 小伙子 曾是 我 ,

"哎——因为那个牧羊少年就是我自己。"

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒɔːnt] [hæv; həv][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [miːnz] , " [sed] ['sændi] ,
and many a pleasant jaunt have I enjoyed by that same means , " said Sandy ,
和 许多 一个 令人愉快的 短途旅行 有 我 享受 经过 那 相同的 方法 , " 说 沙 ,

"我也曾多次用同样的方式享受过愉快的旅行，"桑迪说道。

[wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .
with twinkling eyes .
和 闪烁 眼睛 .

眼神闪烁。

" ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] ,
" Only you must not attempt it till the moon is full ,
" 仅有的 你 必须 不是 试图 它 直到 这 月亮 是 满的 ,

“只是你必须等到满月时才能尝试。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] [mait] [θrəʊ] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['raɪdə(r)] .
or the horse might throw an inexperienced rider .
或者 这 马 可能 扔 一个 缺乏经验 骑士 .

或者马可能会把经验不足的骑手摔下来。

" [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɜːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ,
" Delighted at having learnt such a secret , and without pausing to wonder how ,
" 高兴极了 在 拥有 学会了 这样的 一个 秘密 , 和 没有 暂停 到 想知道 如何 ,

“得知这个秘密后欣喜若狂，甚至都没来得及思考是怎么回事，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃepəd] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [bɜːnz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [ə'laɪv] ,
if the shepherd had lived so many years before Burns , he could still be alive ,
如果 这 牧羊人 有 居住地 所以 许多 年 前 烧伤 , 他 可以 仍然 是 活 ,

如果这位牧羊人比伯恩斯早活那么多年，他现在可能还活着。

['gɪlbət] [in'kwaiə] [wɒt] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ?
Gilbert inquired what places he went to ?
吉尔伯特 询问 什么 地方 他 去 到 ?

吉尔伯特问他去了哪些地方？

" [ai] [went] [tuː; tə][elf] - [lænd] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .
" I went to Elf - land , " said the Scotchman .
" 我 去 到 精灵 - 土地 , " 说 这 苏格兰人 .

“我去过精灵国，”苏格兰人说道。

['gɪlbət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɜːnɪd] — [ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [riːd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fest] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][rəʊd] ['ðɪðə(r)] ;
Gilbert was not learned — indeed he could scarcely read — and he confessed he did not know the road thither ;
吉尔伯特 曾是 不是 学习 — 的确 他 可以 几乎 读 — 和 他 坦白 他 做过 不是 知道 这 路 那里 ;

吉尔伯特并不博学——事实上他几乎不识字——他坦言自己不知道去那里的路；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][hiː; hi] [niːd] ['əʊnli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ,
but the stranger assured him he need only express the wish to go ,
但 这 陌生人 保证 他 他 需要 仅有的 表达 这 希望 到 去 ,

但陌生人向他保证，他只需要表达想走的意愿即可。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægwɜːt] [wʊd] [teɪk] [hɪm] .
and the ragwort would take him .
和 这 千里光 会 拿 他 .

而千里光会吞噬他。

[ðeɪ] [ðen] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] [rəʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] ,
They then parted , and the shepherd rode away with the horse ,
他们 然后 分手了 , 和 这 牧羊人 骑 离开 和 这 马 ,

于是他们就此分别，牧羊人骑着马离开了。

['ɑːftə(r)] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [waɪl] ['gɪlbət] [went] [həʊm] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [mait] .
after stowing away the money in his pouch , while Gilbert went home as best he might .
后 存放 离开 这 钱 在 他的 小袋 , 尽管 吉尔伯特 去 家 作为 最好的 他 可能 .

吉尔伯特把钱藏进钱袋后，就尽可能地回家了。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,
After waiting impatiently for the full moon ,
后 等待 不耐烦地 为了 这 满的 月亮 ,

在焦急地等待满月之后，

['gɪlbət] [æt; ət] [lɑːst] [went] [aʊt] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [tʃɑːm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
Gilbert at last went out one night to work the charm , and to his great delight ,
吉尔伯特 在 最后的 去 出去 一 夜晚 到 工作 这 魅力 , 和 到 他的 伟大的 喜 ,

吉尔伯特终于在一个晚上出去施展魔法，令他非常高兴的是，

[hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [bɪ'strɪd] [ðə; ði] ['rægwɜːt] , [ænd; ənd] [sed] : " [ʌp] !
had no sooner bestrided the ragwort , and said : " Up !
有 不 很快 跨越 这 千里光 , 和 说 : " 向上 !

他刚跨过千里光，就说道：“起来！”

['hɔːrsi] !
Horsie !
小马 !

小马！

" [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]
" than it bore him at a
" 比 它 钻孔 他 在 一个

比他感到厌烦更甚

['prɪti] [smɑːt] [peɪs] [tuː; tə] [elf] - [lænd] .
pretty smart pace to Elf - land .
漂亮的 聪明的 步伐 到 精灵 - 土地 .

前往精灵国度的速度相当快。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , [ænd; ənd] [,dis'maunt] .
Nevertheless it just began to dawn as he reached his journey's end , and dismounted .
尽管如此 它 只是 开始 到 黎明 作为 他 达到 他的 旅程 结尾 , 和 下马 .

然而，当他到达旅程终点并下马时，天刚刚开始亮。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [fɑː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [æn; ən] ['emɪnəns] ,
He had not proceeded far , before he perceived a splendid castle on an eminence ,
他 有 不是 继续 远的 , 前 他 感知 一个 灿烂 城堡 在 一个 卓越 ,

他没走多远，就看到一座雄伟的城堡坐落在高地上。

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [flɒks] ['braʊzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .
and numerous flocks browsing on the surrounding hills .
和 很多的 羊群 浏览 在 这 周围 丘陵 .

还有许多鸟群在周围的山坡上觅食。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [stɪl] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['wʊmən] ,
But what arrested his attention still more was a very lovely woman ,
但 什么 被捕 他的 注意力 仍然 更多的 曾是 一个 非常 迷人的 女士 ,
[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [drest] ,
superbly drest ,
极好 睡衣 ,

但更吸引他注意的是一位非常漂亮的女士，衣着考究。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['pleɪɪŋ] [ɒn][æn; ən]['aɪvəri] ['fɪdl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]
sitting at the foot of the hill , playing on an ivory fiddle of exquisite
坐着 在 这 脚 的 这 爬坡道 , 玩耍 在 一个 象牙 小提琴 的 精美的
['wɜːkmənʃɪp] ,
workmanship ,
做工 ,

他坐在山脚下，弹奏着一把做工精良的象牙小提琴。

[wɪð] ['gəʊldən] [strɪŋz] ,
with golden strings ,
和 金的 字符串 ,

用金线串起

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [təʊnz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf]
from which she drew the sweetest tones he had ever heard in his whole life
从 哪个 她 画 这 最甜美的 音调 他 有 曾经 听到 在 他的 所有的 生活
.
.
.

她从中发出了他一生中听过的最甜美的声音。

['gɪlbət] [stʊd] [stɪl] , [kwaɪt] [ɪn'trɑːnst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)]
Gilbert stood still , quite entranced , and could have listened for
吉尔伯特 站立 仍然 , 相当 着迷 , 和 可以 有 听着 为了

吉尔伯特静静地站着，完全被迷住了，仿佛在倾听什么。

['evə(r)] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['leɪdi] , [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] , [stɒpt] [ʃɔːt]
ever , had not the lady , on becoming conscious of his presence , stopped short
曾经 , 有 不是 这 女士 , 在 成为 有意识的 的 他的 在场 , 停止 短的
,
,
,

然而，如果那位女士没有察觉到他的存在，立刻停下脚步的话……

[ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð] ['prɪti] [kən'fjuːʒn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
and blushed with pretty confusion at having been overheard by a stranger .
和 脸红了 和 漂亮的 困惑 在 拥有 到过 无意中听到 经过 一个 陌生人 .

她羞红了脸，因为被陌生人听到了他们的对话而感到困惑不已。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gɪlbət] .
" I never heard anything like it before ! " exclaimed Gilbert .
" 我 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 前 ! " 惊呼 吉尔伯特 .

“我以前从未听过这样的事！”吉尔伯特惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ]['entə(r)][maɪ] ['sɜːvɪs]
She raised her soft eyes towards his , and said : " Will you enter my service
她 提高 她 柔软的 眼睛 向 他的 , 和 说 : " 将要 你 进入 我的 服务
? "
? "
? "

她抬起温柔的双眼望着他，问道：“你愿意为我效力吗？”

" [ðæt] [ai] [wɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
" That I will , " answered he , quite bewildered by her beauty .
" 那 我 将要 , " 回答 他 , 相当 困惑 经过 她 美丽 .

"我会的,"他回答道，被她的美貌深深迷惑。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ?
" What shall I have to do ?
" 什么 将 我 有 到 做 ?

我该怎么做?

" [ðə; ði]['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fl'ɒks] ['greɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
" The lady pointed to the flocks grazing on the hill ,
" 这 女士 尖 到 这 羊群 放牧 在 这 爬坡道 ,

"那位女士指着山坡上吃草的羊群,

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv][tuː; tə][tend][ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]
saying he would merely have to tend the sheep , and , above
说 他 会 仅仅 有 到 趋向 这 羊 , 和 , 多于

他说他只需要放羊就行了，而且，以上

[ɔːl] , [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [nʌn] [gɒt] [lɒst] .
all , to mind that none got lost .
全部 , 到 头脑 那 没有任何 得到 丢失的 .

所有人都要注意，没有一个人迷路。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪdl] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [niːd] ['əʊnli] [drɔː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ə'krɒs]
She then gave him the ivory fiddle , saying he need only draw the bow across
她 然后 给予 他 这 象牙 小提琴 , 说 他 需要 仅有的 画 这 弓 穿过
[ðə; ði] [strɪŋz] ,
the strings ,
这 字符串 ,

然后她把象牙小提琴递给他，说他只需要拉动琴弓即可。

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , [wʊd] ['fɒləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
when the sheep , being accustomed to the sound , would follow at his bidding .
什么时候 这 羊 , 存在 习惯 到 这 声音 , 会 跟随 在 他的 投标 .

当羊群习惯了这种声音后，就会听从他的命令。

" [naʊ] [rəʊm] [ə'baʊt] [weər'evə(r)][juː; jʊ] [pliːz] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
" Now roam about wherever you please , " added she ,
" 现在 漫游 关于 无论 你 请 , " 额外 她 ,

"现在你想去哪儿就去哪儿吧,"她补充道。

" ['əʊnli][maɪnd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['jɒndə(r)]['kɑːs(ə)l][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [flɒk]
" only mind you return to yonder castle at nightfall , and bring the flock
" 仅有的 头脑 你 返回 到 远处 城堡 在 黄昏 , 和 带来 这 群
[bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ,
back with you ,
后退 和 你 ,

"只是你要记住，天黑的时候一定要回到那座城堡，把羊群带回去。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] .
and then you shall have your reward .
和 然后 你 将 有 你的 报酬 .

然后你将获得你的奖赏。

" ['gɪlbət] [ðen] [set] [ɒf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃiːp] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['meni] [ə; eɪ]
" Gilbert then set off to join the sheep , though not without looking back many a
" 吉尔伯特 然后 放 离开 到 加入 这 羊 , 尽管 不是 没有 寻找 后退 许多 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"吉尔伯特随后便动身去加入羊群，尽管他不时回头张望。"

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [stɪl] [sæt][nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk] , ['smaɪlɪŋ][mɔː(r)]
to take a last glimpse of the lady who still sat near the bank , smiling more
到 拿 一个 最后的 一瞥 的 这 女士 WHO 仍然 卫星 靠近 这 银行 , 微笑 更多的
[bi'witʃiŋli]
bewitchingly
迷人地

最后瞥了一眼仍然坐在河岸边的那位女士，她的笑容更加迷人了。

[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

比以往任何时候都更甚。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
On reaching the top of the hill ,
在 到达 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

到达山顶后，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [streɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [wen]
he perceived that the sheep had already strayed down into the valley , when
他 感知 那 这 羊 有 已经 迷路了 向下 进入 这 谷 , 什么时候
[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
he hastened after them ,
他 加快 后 他们 ,

他发现羊群已经迷路到山谷里去了，便赶紧追了上去。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['entə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] [glen] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] ,
but only to see them enter a narrow glen helter - skelter ,
但 仅有的 到 看 他们 进入 一个 狭窄的 格伦 杂乱 - 滑梯 ,

但看到的却是他们慌慌张张地冲进一条狭窄的山谷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .
as if they were running for dear life .
作为 如果 他们 是 跑步 为了 亲爱的 生活 .

仿佛在拼命奔跑。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] [wʊd] [seɪv] [hɪm] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
He now recollected the fiddle would save him all further trouble ,
他 现在 回忆 这 小提琴 会 节省 他 全部 更远 麻烦 ,

他现在想起，那把小提琴可以帮他省去所有麻烦。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][təʊld][hɪm] ,
and drew the bow across the strings as the lady had told him ,
和 画 这 弓 穿过 这 字符串 作为 这 女士 有 讲述 他 ,

他按照那位女士的指示，拉开了弓弦。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
but instead of the exquisite music she drew from them ,
但 反而 的 这 精美的 音乐 她 画 从 他们 ,

但她并没有从中创作出优美的音乐，

[hiː; hi]['əʊnli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skriːtʃɪŋ] [nɔɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [ə; eɪ]['pænɪk]
he only obtained a sort of screeching noise , that seemed to spread a panic
他 仅有的 获得 一个 种类 的 尖叫 噪音 , 那 似乎 到 传播 一个 恐慌
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [flɒk] ,
amongst the flock ,
在 这 群 ,

他只听到一阵刺耳的尖叫声，这似乎在羊群中引发了恐慌。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and after hurrying through the
和 后 匆忙 通过 这

匆匆穿过

[glen] , [ðə; ði] [ʃiːp] [dɪ'spɜːst] [bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
glen , the sheep dispersed both right and left .
格伦 , 这 羊 分散的 两个都 正确的 和 左边 .

格伦，羊群向左右两边散开。

['gɪlbət] [ræn] ['ɑːftə(r)] [fɜːst] [wʌn] [gruːp] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
Gilbert ran after first one group and then another ,
吉尔伯特 跑 后 第一的 一 团体 和 然后 其他 ,

吉尔伯特先追着一群人跑，然后又追着另一群人跑。

['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
scraping away at his fiddle as hard as he could ,
刮擦 离开 在 他的 小提琴 作为 难的 作为 他 可以 ,

他拼命地刮着小提琴，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] .
but it was all of no use — he could not overtake them .
但 它 曾是 全部 的 不 使用 — 他 可以 不是 超过 他们 .

但这一切都无济于事——他无法超越他们。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
At length he was so tired that he was obliged to sit down and
在 长度 他 曾是 所以 疲劳的 那 他 曾是 有义务 到 坐 向下 和
[rest] .
rest .
休息 .

最后他实在太累了，不得不坐下来休息。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] , [tuː] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [raɪd] [tuː; tə] [elf] - [lænd] ,
He began to feel hungry , too , not having eaten since his ride to Elf - land ,
他 开始 到 感觉 饥饿的 , 也 , 不是 拥有 吃 自从 他的 骑 到 精灵 - 土地 ,

他也开始感到饥饿，自从前往精灵国度后就没吃过东西了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)]
and looked about him for some cottage where he could apply for
和 看起来 关于 他 为了 一些 小屋 在哪里 他 可以 申请 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他环顾四周，寻找可以借宿吃早餐的小屋。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [saɪt] .
But no buildings of any kind were in sight .
但 不 建筑物 的 任何 种类 是 在 视线 .

但周围没有任何建筑物。

[haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [sʌm; səm] [triːz] ['leɪdn] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
However he soon found some trees laden with delicious fruit , and having
然而 他 很快 成立 一些 树木 满载 和 可口的 水果 , 和 拥有
[ə'piːzd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] , [felt] [hɪz; ɪz]
appeased his hunger , felt his
安抚 他的 饥饿 , 毛毡 他的

然而，他很快发现一些树上挂满了美味的果实，填饱肚子后，他感到……

[streŋθ] [səʊ] ['renəveɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [set] [aʊt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,
strength so renovated that he again set out in pursuit of his flock ,
力量 所以 翻新 那 他 再次 放 出去 在 追逐 的 他的 群 ,

他恢复了力量，再次出发去寻找他的羊群。

[wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
which now looked like a mere speck in the horizon .
哪个 现在 看起来 喜欢 一个 仅仅 斑点 在 这 地平线 .

现在看来，它就像地平线上的一个小黑点。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [dɪd] ['gɪlbət] [gəʊ][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ,

Up hill and down dale did Gilbert go the livelong day ,

向上爬坡道 和 向下 戴尔 做过 吉尔伯特 去 这 终身 天 ,

吉尔伯特整天都在山上山下奔波。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [set] ,

till the sun was beginning to set ,

直到 这 太阳 曾是 开始 到 放 ,

直到太阳开始落山为止，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [streɪ] [ʃiːp] ,

and then just as he thought he had come up with the stray sheep ,

和 然后 只是 作为 他 想法 他 有 来 向上 和 这 流浪 羊 ,

正当他以为自己找到了那只迷路的羊时，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rəʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [klaʊdz] ,

they seemed to roll away and become clouds ,

他们 似乎 到 卷 离开 和 变得 云 ,

它们仿佛滚落远去，化作云朵。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] .

that were drunk up by the parting rays of the glorious sun .

那 是 醉 向上 经过 这 离别 射线 的 这 辉煌 太阳 .

它们被落日余晖吞噬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,

He was now at a loss what to do ,

他 曾是 现在 在 一个 损失 什么 到 做 ,

他现在不知所措。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [əʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt]

and half ashamed to return to the castle and own to the lady that

和 一半 羞愧 到 返回 到 这 城堡 和 自己的 到 这 女士 那

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] ,

he had lost ,

他 有 丢失的 ,

他有些羞愧地回到城堡，向那位女士承认自己失去了她。

[nɒt] ['mɪəli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ʃiːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [flɒk] .

not merely two or three sheep , but the whole flock .

不是 仅仅 二 或者 三 羊 , 但 这 所有的 群 .

不仅仅是两三只羊，而是整个羊群。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi]

But while he

但 尽管 他

但当他

[wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

was considering how to put the best face on the matter ,

曾是 考虑 如何 到 放 这 最好的 脸 在 这 事情 ,

当时正在考虑如何把这件事处理得最好一些。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

he found himself right in front of the castle ,

他 成立 他自己 正确的 在 正面 的 这 城堡 ,

他发现自己就站在城堡正前方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] [sæt]
which he had deemed to be at a great distance , and there still sat
哪个 他 有 被认为 到 是 在 一个 伟大的 距离 , 和 那里 仍然 卫星
[ðə; ði]['leɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

他认为那地方离得很远，而那位女士仍然坐在那里。

['sɪŋɪŋ] [məʊst][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]
singing most exquisitely , and holding a goblet of wine in her hand
歌唱 最多 精美绝伦 , 和 保持 一个 高脚杯 的 葡萄酒 在 她 手
.
.
.

她手捧一杯葡萄酒，歌声无比动听。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['gɪlbət] [druː] [nɪə(r)] : " [drɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
As soon as Gilbert drew near : " Drink , " said she ,
作为 很快 作为 吉尔伯特 画 靠近 : " 喝 , " 说 她 ,

吉尔伯特刚一走近，她就说：“喝吧。”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [rɪ'freʃmənt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜːk] . "
" for you must need refreshment after your day's work . "
" 为了 你 必须 需要 清爽 后 你的 天 工作 . "

“因为你一天劳作之后，一定需要休息放松。”

" [ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ai][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [ʃiːp] . "
" Alas ! " said he , " I have lost the sheep . "
" 唉 ! " 说 他 , " 我 有 丢失的 这 羊 . "

“唉！”他说，“我的羊丢了。”

" [dɪd][ai][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɪdl] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ?
" Did I not tell you the fiddle would always bring them back ?
" 做过 我 不是 告诉 你 这 小提琴 会 总是 带来 他们 后退 ?

我不是告诉过你，小提琴总能把他们带回来吗？

" [,riː'dʒɔin, ri-][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪl] .
" rejoined she with the sweetest smile .
" 重新加入 她 和 这 最甜美的 微笑 .

她带着最甜美的笑容重新说道。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['gɒblət] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪdl] [frɒm; frəm][hɪm] ,
Then , as she handed him the goblet , she took the ivory fiddle from him ,
然后 , 作为 她 递交 他 这 高脚杯 , 她 采取 这 象牙 小提琴 从 他 ,

然后，她把酒杯递给他时，又从他手中接过象牙小提琴。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] , [brɔːt] [aʊt] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] [saʊndz] , [ðæt]
and drawing the bow across the strings , brought out such thrilling sounds , that
和 绘画 这 弓 穿过 这 字符串 , 带来 出去 这样的 惊险 声音 , 那
['gɪlbət] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
Gilbert listened in amazement ,
吉尔伯特 听着 在 惊愕 ,

弓弦划过琴弦，奏出如此激动人心的声音，吉尔伯特听得惊叹不已。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['eni] [sʌtʃ] [təʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
wondering why he had been unable to elicit any such tones from the
好奇 为什么 他 有 到过 无法 到 引出 任何 这样的 音调 从 这
['ɪnstrəmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
instrument when it seemed so simple to accomplish .
乐器 什么时候 它 似乎 所以 简单的 到 完成 .

他纳闷为什么自己无法从乐器中发出这样的音调，明明这似乎很容易做到。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['haɪts] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃiːp] [ɔː(r)][mɪst] ,
In a moment he saw the surrounding heights covered with sheep or mist ,
在 一个 片刻 他 锯 这 周围 高度 涵盖 和 羊 或者 薄雾 ，

片刻之后，他看到周围的山丘上要么覆盖着羊群，要么笼罩在薄雾之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪn] [ðæt] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]
he could not tell which , for the wine that had only just moistened his
他 可以 不是 告诉 哪个 ， 为了 这 葡萄酒 那 有 仅有的 只是 湿润 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ，

他分不清是哪一种，因为唇上还沾着刚刚润湿他嘴唇的酒。

[siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]
seemed already to have confused his brain , and altered all the features of
似乎 已经 到 有 使困惑 他的 脑 ， 和 已修改 全部 这 特征 的
[ðə; ði] ['lændskeɪp] .
the landscape .
这 景观 .

似乎已经扰乱了他的大脑，改变了周围环境的所有特征。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm]
By the time
经过 这 时间

到……的时候

[hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði]['gɒblət] , ['gɪlbət] [felt] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]
he had drained the goblet , Gilbert felt elated and delighted to an
他 有 排水 这 高脚杯 ， 吉尔伯特 毛毡 欣喜若狂 和 高兴极了 到 一个
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] ,
extraordinary degree ,
非凡的 程度 ，

他喝光了杯中的酒，吉尔伯特感到无比欣喜若狂。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi] [lɒst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]
while at the same time be lost , as it were , the consciousness of
尽管 在 这 相同的 时间 是 丢失的 ， 作为 它 是 ， 这 意识 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] .
his own identity .
他的 自己的 身份 .

与此同时，他似乎失去了对自身身份的意识。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][bɪd][hɪm][gəʊ][ænd; ənd][rest][ɪn][ðə; ði]
All he could remember was , that the lady bid him go and rest in the
全部 他 可以 记住 曾是 ， 那 这 女士 出价 他 去 和 休息 在 这
['kɑːs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ，

他只记得，那位女士让他去城堡里休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['entəd] [ðə; ði]
and that he went up the hill , and , as he thought , entered the
和 那 他 去 向上 这 爬坡道 ， 和 ， 作为 他 想法 ， 进入 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ，

于是他上了山，然后，他以为自己走进了那栋建筑物。

[wen] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [sɒft] [kaʊtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]
when sinking down on a soft couch he was quickly lulled to sleep by the
什么时候 下沉 向下 在 一个 柔软的 长椅 他 曾是 迅速地 昏昏欲睡 到 睡觉 经过 这
['snætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɒŋ] ,
snatches of the enchantress's song ,
抢夺 的 这 - 歌曲 ,

他瘫倒在柔软的沙发上，很快就被女巫断断续续的歌声催眠入睡。

[ðə; ði] [briːz] [wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [læpt] [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]
the breeze wafted from below , and lapped in the pleasing visions of
这 微风 飘散 从 以下 , 和 圈速 在 这 令人愉悦 愿景 的
['driːmlænd] .
dreamland .
梦境 .

微风从下方吹来，轻柔地拍打着，带来梦幻般的美好景象。

[ɒn] ['weɪkɪŋ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
On waking next morning , he found himself lying on the
在 醒来 下一个 早晨 , 他 成立 他自己 说谎 在 这

第二天早上醒来，他发现自己躺在……

[grɑːs] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪdl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fl'ɒks]
grass near the castle , with the ivory fiddle beside him , and saw the flocks
草 靠近 这 城堡 , 和 这 象牙 小提琴 旁 他 , 和 锯 这 羊群
['greɪzɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] ,
grazing quietly around ,
放牧 悄悄 大约 ,

他坐在城堡附近的草地上，象牙小提琴放在身旁，看到羊群在周围安静地吃草。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] ['braʊzɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
as if they had never ceased browsing all night .
作为 如果 他们 有 绝不 停止 浏览 全部 夜晚 .

就好像他们整晚从未停止过浏览网页一样。

[hiː; hi][rəʊz] [ʌp] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] ,
He rose up refreshed and invigorated ,
他 玫瑰 向上 焕然一新 和 精神焕发 ,

他起身时神清气爽，精神焕发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ə'gen] [plaɪ] [hɪm] [wɪð]
and when the lady came forth from the castle and again plied him with
和 什么时候 这 女士 来了 前进 从 这 城堡 和 再次 合拢 他 和
[ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɒblət] ,
a draught from the goblet ,
一个 草稿 从 这 高脚杯 ,

当那位女士从城堡里出来，再次用酒杯给他斟了一杯酒时，

[hiː; hi][felt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə] [freʃ] ['pɑːstʃəz] .
he felt ready to go forth and lead the sheep to fresh pastures .
他 毛毡 准备好 到 去 前进 和 带领 这 羊 到 新鲜的 牧场 .

他觉得自己已经准备好带领羊群前往新的牧场了。

" [maɪnd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [luːz] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" Mind you do not lose any of them ,
" 头脑 你 做 不是 失去 任何 的 他们 ,

“记住，千万别弄丢了它们中的任何一个。”

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['fɪdl] [wɪl] [kɔːl] ['eni] ['stræglə] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and don't forget the fiddle will call any stragglers back to you ,
和 不 忘记 这 小提琴 将要 称呼 任何 掉队者 后退 到 你 ,

别忘了，小提琴会把掉队的人召回给你。

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" said the lady with a parting smile and wave of her hand .
" 说 这 女士 和 一个 离别 微笑 和 海浪 的 她 手 .

"那位女士说完，面带微笑，挥了挥手告别。"

['gɪlbət] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]
Gilbert thought nothing
吉尔伯特 想法 没有什么

吉尔伯特什么也没想。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] , ['hævɪŋ] ['əʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [dɪ'zɑːstəs] ,
could be easier , having only an indistinct remembrance of yesterday's disasters ,
可以 是 更轻松 , 拥有 仅有的 一个 模糊 纪念 的 昨天的 灾难 ,

如果只对昨天的灾难有模糊的记忆，事情可能会更容易些。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [pliːz]
and longing more than ever to do everything in his power to please
和 渴望 更多的 比 曾经 到 做 一切 在 他的 力量 到 请
[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
the lady of the castle .
这 女士 的 这 城堡 .

他比以往任何时候都更加渴望竭尽全力去取悦城堡里的女主人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] , [ðə; ði] [ʃiːp] [streɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
But in spite of his good - will , the sheep strayed away as before ,
但 在 尽管如此 的 他的 好的 - 将要 , 这 羊 迷路了 离开 作为 前 ,

尽管他出于好意，但羊群还是像以前一样走散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [deɪ] [ɪn] ['veɪnli] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ]
and he spent a toilsome day in vainly running after them , and fiddling
和 他 花费 一个 辛苦 天 在 徒劳地 跑步 后 他们 , 和 拉琴
[ə'weɪ] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .
away to no purpose .
离开 到 不 目的 .

他白白浪费了一整天的时间，徒劳地追赶他们，胡乱摆弄琴弦，毫无意义。

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɜːdʒ] ['ɪntuː][mɪst][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
As before they seemed to merge into mist at the close of the day ,
作为 前 他们 似乎 到 合并 进入 薄雾 在 这 关闭 的 这 天 ,

和以往一样，它们似乎在傍晚时分融入了薄雾之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
and it was with a heavy heart he presented himself at the foot of
和 它 曾是 和 一个 重的 心 他 呈现 他自己 在 这 脚 的
[ðə; ði] [hɪl] [weə(r)][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
the hill where the lady was awaiting him .
这 爬坡道 在哪里 这 女士 曾是 等待中 他 .

他怀着沉重的心情来到山脚下，那位女士正在那里等着他。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk]
Again she gave him a draught of the delicious wine , and again took
再次 她 给予 他 一个 草稿 的 这 可口的 葡萄酒 , 和 再次 采取

她又给他倒了一口美味的葡萄酒，然后又一次喝了下去。

[ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [flɒk] [bɪ'gæn][tuː; tə]
the fiddle and drew the bow across the strings , when the flock began to
这 小提琴 和 画 这 弓 穿过 这 字符串 , 什么时候 这 群 开始 到
[rɪ'tɜːn] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
return as before ,
返回 作为 前 ,

他拉起小提琴，用弓弦拨动琴弦，这时羊群像之前一样开始返回。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ɡreɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] —
but she looked very grave as she said : " Some of them are lost —
但 她 看起来 非常 严重 作为 她 说 : " 一些 的 他们 是 丢失的 —
[juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
you must seek them to - morrow .
你 必须 寻找 他们 到 - 明天 .

但她神情严肃地说：“他们中有些人失踪了——你们明天必须去找他们。”

[ɡəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [rest] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
Go now and rest in the castle .
去 现在 和 休息 在 这 城堡 .

现在就去城堡里休息吧。

" [ðen] ['ɡɪlbət] ,
" Then Gilbert ,
" 然后 吉尔伯特 ,

然后是吉尔伯特，

[huːz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [steɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi]
whose wits were in a still more confused state than the first time he
谁 智慧 是 在 一个 仍然 更多的 使困惑 状态 比 这 第一的 时间 他
[kwɑːf, kwɒf] [ðæt] ['rɪtʃli] ['fleɪvəd] [waɪn] ,
quaffed that richly flavoured wine ,
畅饮 那 丰富 调味 葡萄酒 ,

他的神智比第一次喝下那杯味道浓郁的葡萄酒时更加混乱了。

[went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,
went up the hill and fell asleep as before , and slept soundly till morning ,
去 向上 这 爬坡道 和 跌倒 睡着了 作为 前 , 和 睡着了 稳固地 直到 早晨 ,

他爬上山坡，像往常一样睡着了，一直睡到天亮。

[wen] [ə'ɡen] [ðə; ði]['leɪdi] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] ,
when again the lady brought him a bumper ,
什么时候 再次 这 女士 带来 他 一个 保险杠 ,

当那位女士再次给他拿来一个保险杠时，

['bɪdɪŋ] [hɪm][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl]['ʌndə(r)]
bidding him be sure and bring back all the sheep , or he would fall under
投标 他 是 当然 和 带来 后退 全部 这 羊 , 或者 他 会 落下 在下面
[hɜː(r); hə(r)][dɪs]
her dis
她 迪斯

她命令他务必把所有的羊都带回来，否则他将受到她的惩罚。

['pleʒə(r)] , [waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] ,
pleasure , while on the other hand , if none were found missing ,
乐趣 , 尽管 在 这 其他 手 , 如果没有任何 是 成立 丢失的 ,

另一方面，如果没有发现任何失踪人员，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [ɡɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [drɑːft] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːɡən] .
she would not only give him his evening's draught , but a kiss into the bargain .
她 会 不是 仅有的 给 他 他的 晚上 草稿 , 但 一个 吻 进入 这 便宜货 .

她不仅会给他倒上一瓶晚间饮品，还会额外给他一个吻。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , ['ɡɪlbət] [θɔːt] [nəʊ] [ig'zəːʃən] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɡreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
On hearing this , Gilbert thought no exertions would be too great for such a
在 听力 这 , 吉尔伯特 想法 不 努力 会 是 也 伟大的 为了 这样的 一个
[rɪ'wɔːd] ,
reward ,
报酬 ,

听到这话，吉尔伯特心想，为了这样的回报，再努力也值了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ɒf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ;
and he set off in high spirits ;
和 他 放 离开 在 高的 烈酒 ;

他兴高采烈地出发了;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flɒk] [dɪ'spɜːst] [θriː]
but he had not gone a hundred yards before the flock dispersed three
但 他 有 不是 已消失 一个 百 码 前 这 群 分散的 三

['dɪfrənt] [weɪz] ,
different ways ,
不同的 方式 ,

但他还没走出一百码，羊群就从三个不同的方向分散开了。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] ['fɪdl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['gæðə(r)]
and let him fiddle as he would , he found it impossible to gather
和 让 他 小提琴 作为 他 会 , 他 成立 它 不可能的 到 收集

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
them together again .
他们 一起 再次 .

即使他随心所欲地摆弄它们，也发现再也无法将它们重新聚集在一起。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [gruːps] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]
Nevertheless , he followed one of the three groups , and in the heat of
尽管如此 , 他 随后 一 的 这 三 团体 , 和 在 这 热 的

[ðə; ði] [tʃeɪs] ,
the chase ,
这 追赶 ,

然而，他还是跟踪了三伙人中的一伙，在追逐的激烈过程中，

[wɒz; wəz] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] ['dɪstrɪkt] [ə'mʌŋst] [rɒks]
was led into a wild district amongst rocks
曾是 引领 进入 一个 荒野 区 在 岩石

被带入一片岩石环绕的荒野地区

[ænd; ənd] [kæ'skeɪdz] , [wɪð] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ʃiːp] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [kwaɪt]
and cascades , with overhanging trees , where the sheep seemed to turn quite
和 级联 , 和 悬垂 树木 , 在哪里 这 羊 似乎 到 转动 相当

[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

还有层叠的瀑布，瀑布下树木枝繁叶茂，羊群在那里似乎变得非常野性。

[ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ; 'sʌbdɪvaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [jet] [smɔːlə(r)] [bændz] ,
and subdividing into yet smaller bands ,
和 细分 进入 然而 较小的 乐队 ,

并进一步细分为更小的群体,

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [krægz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['dɪzi]
some were seen scaling the steep crags and looking down from dizzy
一些 是 已见 缩放 这 陡 峭壁 和 寻找 向下 从 晕眩的

['haɪts] ,
heights ,
高度 ,

有人看到一些人攀爬陡峭的岩壁，从令人眩晕的高度向下俯瞰。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [swæm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] [striːmz] .
while others dashed into the water and swam across the mountain streams .
尽管 其他的 虚线 进入 这 水 和 游泳 穿过 这 山 溪流 .

而其他人则冲入水中，游过山涧溪流。

['gɪlbət] [ræn] [ə'baʊt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] ,
Gilbert ran about almost like one possessed ,
吉尔伯特 跑 关于 几乎 喜欢 一 拥有 ,

吉尔伯特像着了魔似的到处乱跑,

['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['skætəd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
vainly striving to collect the scattered fragments of the flock entrusted to his
徒劳地 努力 到 收集 这 疏散 片段 的 这 群 受托 到 他的
[keə(r)] ,
care ,
关心 ,

他徒劳地努力想要找回托付给他照看的那群四散的羊群,

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒri] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɒn]
and in despair at the thought of the sorry figure he should cut on
和 在 绝望 在 这 想法 的 这 对不起 数字 他 应该 切 在
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
returning to give an account of his day's work to the lady ,
返回 到 给 一个 帐户 的 他的 天 工作 到 这 女士 ,

想到自己回去向那位女士汇报一天的工作时会显得多么狼狈,他就感到绝望。

[ænd; ənd] ['sɔːli] ['trʌbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]
and sorely troubled at the prospect of
和 非常 麻烦 在 这 前景 的

并且对……的前景深感忧虑

['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [kɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
losing the promised kiss which he would not have exchanged for a kingdom .
输 这 承诺 吻 哪个 他 会 不是 有 交换 为了 一个 王国 .

失去了那个他宁愿用整个王国来交换的、他承诺的吻。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [skeɪld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [krægz] ,
At length , after having scaled one of the highest crags ,
在 长度 , 后 拥有 缩放 一 的 这 最高 峭壁 ,

最后,在攀登了最高的峭壁之一之后,

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] ,
where he made sure of catching a sheep ,
在哪里 他 制成 当然 的 捕捉 一个 羊 ,

他确保抓到了一只羊。

[wɪtʃ] [siːmd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv]
which seemed just as he tried to seize it to merge into the spray of
哪个 似乎 只是 作为 他 尝试 到 抢占 它 到 合并 进入 这 喷 的
[ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [ðæt] [liːpt] [daʊn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [rɒks] ,
the waterfall that leaped down a kind of natural staircase of rocks ,
这 瀑布 那 跳跃 向下 一个 种类 的 自然的 楼梯 的 岩石 ,

就在他试图抓住它的时候,它似乎融入了从天然岩石阶梯上倾泻而下的瀑布水雾中。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [nəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ,
he felt so exhausted that he lay down on a knoll in the fissures of the rock ,
他 毛毡 所以 筋疲力尽的 那 他 躺 向下 在 一个 小丘 在 这 裂缝 的 这 岩石 ,

他感到筋疲力尽,便躺在岩石缝隙中的一个小山丘上。

[ik'skleim] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] !
exclaiming : " Surely I must be bewitched !
惊呼 : " 一定 我 必须 是 着迷 !

惊呼道:"我一定是中了邪!"

" [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [ri'vəːbəreit] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] ,
" A loud laugh reverberated from the rocks below ,
" 一个 大声 笑 回响 从 这 岩石 以下 ,

"一声响亮的笑声从下面的岩石间传来,回荡着。"

[ænd; ənd] ['gɪlbət] ['slaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] .
and Gilbert slightly raised his head to see whence it proceeded .
和 吉尔伯特 轻微地 提高 他的 头 到 看 何处 它 继续 .

吉尔伯特微微抬起头，想看看它从哪里来。

['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ][bɜːd] ,
Seeing no one , he concluded it must be the cry of some strange bird ,
看到 不 一 , 他 结束 它 必须 是 这 哭 的 一些 奇怪的 鸟 ,

他见周围没有人，便断定那一定是某种奇怪鸟类的叫声。

[kɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['ekəʊ] ,
caught up by the echo ,
捕捉 向上 经过 这 回声 ,

被回声卷入

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['grɪzli] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə]
and then to drive away a kind of grisly feeling of terror that began to
和 然后 到 驾驶 离开 一个 种类 的 可怕的 感觉 的 恐怖 那 开始 到
[kriːp] [ə'pɒn] [hɪm] ,
creep upon him ,
潜行者 之上 他 ,

然后，为了驱散开始在他身上蔓延的那种可怕的恐惧感，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
he took up his fiddle as he lay stretched on the grass ,
他 采取 向上 他的 小提琴 作为 他 躺 拉伸 在 这 草 ,

他躺在草地上，拿起小提琴开始拉琴。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [taɪm] [ɔː(r)] [tjuːn] ,
and fell to scraping away without the slightest regard to time or tune ,
和 跌倒 到 刮擦 离开 没有 这 丝毫 看待 到 时间 或者 调 ,

于是便开始胡乱刮擦，丝毫不顾及时间或曲调。

[mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɔːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] , [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
more as if he were sawing a piece of wood , than playing on a
更多的 作为 如果 他 是 锯切 一个 片 的 木头 , 比 玩耍 在 一个
['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
musical instrument .
音乐 乐器 .

与其说他是在演奏乐器，不如说他是在锯木头。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ,
He then became aware of a very curious thing ,
他 然后 成为 意识到的 的 一个 非常 好奇的 事物 ,

然后他意识到了一件非常奇怪的事情，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['bækwədz] ,
which was that the sheep all returned as he drew the bow backwards ,
哪个 曾是 那 这 羊 全部 返回 作为 他 画 这 弓 向后 ,

当他向后拉弓时，所有的羊都回来了。

[ðəʊ] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwədz] .
tho ' they were off again the moment he drew it forwards .
虽然 - 他们 是 离开 再次 这 片刻 他 画 它 前进 .

虽然他一出手，他们就又开始进攻了。

[ðɪs]
This
这

这

[kən'vɪnst] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [druː] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ,
convinced him he had not attended to the manner in which the lady drew the bow ,
确信 他 他 有 不是 参加 到 这 方式 在 哪个 这 女士 画 这 弓 ,

他确信自己没有注意到那位女士拉弓的方式。

[ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['luːzɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
and accounted for his losing the sheep every evening .
和 已记录 为了 他的 输 这 羊 每一个 晚上 .

他解释了自己每天晚上丢失羊的原因。

" [naʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [waɪn] ,
" Now , " thought he , " I am sure of obtaining the kiss and the cup of wine ,
" 现在 , " 想法 他 , " 我 是 当然 的 获得 这 吻 和 这 杯子 的 葡萄酒 ,

“现在，”他心想，“我肯定能得到那个吻和那杯酒了。”

[ænd; ənd][ai] [niːd] [teɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɒk] .
and I need take no further trouble about the flock .
和 我 需要 拿 不 更远 麻烦 关于 这 群 .

我无需再为羊群操心了。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɑːld] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
" Bye and bye what he had taken for the gnarled and knotted branches of a tree ,
" 再见 和 再见 什么 他 有 已采取 为了 这 盘根错节的 和 打结的 分支 的 一个 树 ,

“渐渐地，他原本以为是树木扭曲盘根的枝干，

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] , ['grædʒuəli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,
at a short distance from the spot where he was lounging , gradually assumed a human shape ,
在 一个 短的 距离 从 这 点 在哪里 他 曾是 休闲 , 逐步地 假定 一个 人类 形状 ,

离他躺卧的地方不远处，渐渐地变成了一个人形。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [skɒtʃ] ['ʃepəd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
and he saw the old Scotch shepherd advancing towards him .
和 他 锯 这 老的 苏格兰威士忌 牧羊人 前进 向 他 .

他看见那位苏格兰老牧羊人正朝他走来。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
" So you have found it out
" 所以 你 有 成立 它 出去

所以你已经发现了。

[æt; ət][lɑːst] ! " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
at last ! " said he with a merry twinkle in his eye ,
在 最后的 ! " 说 他 和 一个 欢乐 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“终于！”他眼中闪过一丝狡黠的光芒说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] ? "
" and what are you going to do next ? "
" 和 什么 是 你 去 到 做 下一个 ? "

“那你接下来打算做什么？”

" [duː; də] ? " ['ekəud] ['gɪlbət] , " [waɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [rəʊm] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,
" Do ? " echoed Gilbert , " why I shall roam about all day ,
" 做 ? " 回声 吉尔伯特 , " 为什么 我 将 漫游 关于 全部 天 ,

"做什么？"吉尔伯特重复道，"我为什么要整天四处游荡呢？"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [həʊm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ;
and bring the sheep home every evening without a bit of trouble ;
和 带来 这 羊 家 每一个 晚上 没有 一个 少量 的 麻烦 ;

每天晚上都能毫不费力地把羊赶回家；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ,
and then the lady will be pleased with me , and who knows ,
和 然后 这 女士 将要 是 高兴 和 我 , 和 WHO 知道 ,

这样那位女士就会对我满意了，谁知道呢？

[æz; əz] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [ˌhɪərə'baʊts] ,
as there seems to be no other young men hereabouts ,
作为 那里 似乎 到 是 不 其他 年轻的 男人 附近 ,

因为附近似乎没有其他年轻男子，

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['kɑːs(ə)l] .
but what she may make me the lord of her fine castle .
但 什么 她 可能 制作 我 这 主 的 她 美好的 城堡 .

但她或许会让我成为她那座美丽城堡的主人。

" [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
" The Scotchman laughed loud and long ,
" 这 苏格兰人 笑了 大声 和 长的 ,

苏格兰人放声大笑，笑声持续了很久。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['gɪlbət] [hæd; həd] ['nɪəli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and it was not till Gilbert had nearly lost his temper that he could
和 它 曾是 不是 直到 吉尔伯特 有 几乎 丢失的 他的 脾气 那 他 可以
[biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] ,
be induced to explain the cause of his mirth ,
是 诱导 到 解释 这 原因 的 他的 欢笑 ,

直到吉尔伯特几乎要发火时，才让他解释自己发笑的原因。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
and then he said :
和 然后 他 说 :

然后他说：

" [waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒn] [kliːn] [mæd] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ,
" Why , man , you have gone clean mad , and no wonder ,
" 为什么 , 男人 , 你 有 已消失 干净的 疯狂的 , 和 不 想知道 ,

"老兄，你真是疯了，难怪如此。"

[æz; əz] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] [drʌg] [juː; jʊ] [wɪð] ['elfɪn] [waɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
as this fine lady of yours has been drugging you with Elfin wine to make a
作为 这 美好的 女士 的 你的 有 到过 下药 你 和 精灵 葡萄酒 到 制作 一个
[fuːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
fool of you .
傻子 的 你 .

因为你这位漂亮的女士一直在用精灵酒迷惑你，想让你出丑。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ʃɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
If you don't mind she'll keep you here like a horse in a mill all the days of
如果 你 不 头脑 壳 保持 你 这里 喜欢 一个 马 在 一个 磨 全部 这 天 的
[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
your life ,
你的 生活 ,

如果你不介意的话，她会像对待磨坊里的马一样，把你一辈子都关在这里。

['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [klaʊdz] [juː; jʊ] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːp] .
running after clouds you mistake for sheep .
跑步 后 云 你 错误 为了 羊 .

追逐云朵，却误以为是绵羊。

" ['gɪlbət] [wins] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [hɑːf] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" Gilbert winced at this , and did not half like to be told he was a
" 吉尔伯特 畏缩 在 这 , 和 做过 不是 一半 喜欢 到 是 讲述 他 曾是 一个
[deɪ] - ['driːmə(r)] .
day - dreamer .
天 - 梦想家 .

吉尔伯特听到这话不禁皱起了眉头，他非常不喜欢别人说他是爱做白日梦的人。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fl'ɒks] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] ,
He maintained he saw the flocks all round him ,
他 维持 他 锯 这 羊群 全部 圆形的 他 ,

他坚称自己看到周围都是羊群。

[waɪl] ['sændi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [mɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ɔːl]
while Sandy explained that morning mists were to be seen on the tops of all
尽管 沙 解释 那 早晨 薄雾 是 到 是 已见 在 这 最高额 的 全部
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

桑迪解释说，清晨的薄雾会出现在所有山峰的山顶上。

[ðen] [bɪ'kʌm] [dɪ'spɜːst] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [tɪl] [ðeɪ] ['gæðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
then become dispersed during the day , till they gather once more at the
然后 变得 分散的 期间 这 天 , 直到 他们 收集 一次 更多的 在 这

然后白天逐渐分散，直到它们再次聚集在……

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
approach of night ,
方法 的 夜晚 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪsts] ['ɔːlsəʊ] ['hɒvə(r)] ['əʊvə(r)] ['wɔtəː,fɔls] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl]
and that mists also hover over waterfalls — and this was the whole
和 那 薄雾 还 徘徊 超过 瀑布 — 和 这 曾是 这 所有的
['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['gɪlbərts] [flɒk] .
history of Gilbert's flock .
历史 的 吉尔伯特的 群 .

雾气也笼罩着瀑布——这就是吉尔伯特羊群的全部历史。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [hɪm'self] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [elf] -
He had been served the same way himself the first time he came to Elf -
他 有 到过 服务 这 相同的 方式 他自己 这 第一的 时间 他 来了 到 精灵 -
[lænd] ,
land ,
土地 ,

他第一次来到精灵国度时，也曾受到过同样的待遇。

['əʊnli] [nɒt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] [sɒft] - [peɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt]
only not being quite so soft - pated as his new acquaintance he had found out
仅有的 不是 存在 相当 所以 柔软的 - 铺垫 作为 他的 新的 熟人 他 有 成立 出去
[ðə; ði] [trɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] [ə'pɒn] ['trævələz] ;
the tricks that were played upon travellers ;
这 技巧 那 是 玩 之上 旅行者 ;

只是他不像他的新朋友那样心软，他已经发现了旅行者们惯用的伎俩；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ɑːskt] ['ɡɪlbət] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm] [frɒm; frəm]
and he now asked Gilbert whether he should help to extricate him from
和 他 现在 问 吉尔伯特 无论 他 应该 帮助 到 解脱 他 从
['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [klaʊdz] ,
running after clouds ,
跑步 后 云 ,

于是他问吉尔伯特是否应该帮他摆脱追逐虚幻的困境。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]
or whether he was determined to make a fool of himself for the rest
或者 无论 他 曾是 决定 到 制作 一个 傻子 的 他自己 为了 这 休息
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?
of his life ?
的 他的 生活 ?

或者他是否决心余生都要出丑？

['ɡɪlbət] ['ɑːnsə(r)d] ['ɡreɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [ə'pɒn] [wuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
Gilbert answered gravely that he was set upon wooing the beautiful
吉尔伯特 回答 严重地 那 他 曾是 放 之上 求爱 这 美丽的

吉尔伯特严肃地回答说，他决心要追求这位美丽的女子。

['leɪdi] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
lady , and becoming the lord of the castle .
女士 , 和 成为 这 主 的 这 城堡 .

一位女士，并成为了城堡的主人。

" [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz]['sɒlɪd][æz; əz] [ðəʊz] [bɪlt] [baɪ] ['jʌŋstər] [wɪð] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] ,
" The castle is about as solid as those built by youngsters with playing cards ,
" 这 城堡 是 关于 作为 坚硬的 作为 那些 建造 经过 年轻人 和 玩耍 牌 ,

“这座城堡的坚固程度，跟小孩子用扑克牌搭的城堡差不多。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɒv; əv] [jɔːz] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [el] - [meɪd] ,
and as to this beautiful lady of yours , she is only an Elle - maid ,
和 作为 到 这 美丽的 女士 的 你的 , 她 是 仅有的 一个 艾丽 - 女佣 ,

至于你这位漂亮的女士，她只不过是个女仆而已。

" [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [kən'temptʃuəsli] .
" said the Scotchman contemptuously .
" 说 这 苏格兰人 轻蔑地 .

“苏格兰人轻蔑地说。”

" [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? — [wɒt] [ðen] ? " [rɪ'tɜːnd] ['ɡɪlbət] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
" Suppose she is ? — What then ? " returned Gilbert philosophically .
" 认为 她 是 ? — 什么 然后 ? " 返回 吉尔伯特 从哲学角度来看 .

“假设她是呢？——那又怎样？”吉尔伯特若有所思地反问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪɡ'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt]
For the fact was he did not exactly know what sort of a creature that
为了 这 事实 曾是 他 做过 不是 确切地 知道 什么 种类 的 一个 生物 那
[mait] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

事实上，他并不确切知道那会是什么样的生物。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['trævld] [səʊ][fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)] .
never having travelled so far before .
绝不 拥有 旅行 所以 远的 前 .

此前从未到过这么远的地方。

" [kʌm] , [ai][mʌst; məst] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , " —
" Come , I must take pity on you , and save you in spite of yourself , " —
" 来 , 我 必须 拿 遗憾 在 你 , 和 节省 你 在 尽管如此 的 你自己 , " —
[sed] ['sændi] .
said Sandy .
说 沙 .

"来吧，我得可怜你，尽管你不愿意，也要救你，"桑迪说道。

" [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm][wæks] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][ʌp]
" Here is some wax with which you must stop up
" 这里 是 一些 蜡 和 哪个 你 必须 停止 向上

"这里有一些蜡，你必须用它来堵住……"

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
your ears to - night , when you return to the lady ,
你的 耳朵 到 - 夜晚 , 什么时候 你 返回 到 这 女士 ,

今晚你回到那位女士身边时，你的耳朵会很疼。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hɪə(r)] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [bi'witʃ] [jɔː(r); jə(r)]['səʊbə(r)] ['sensɪz] ,
that you may not hear that singing of hers which bewitches your sober senses ,
那 你 可能 不是 听到 那 歌唱 的 她的 哪个 施了魔法 你的 清醒 感官 ,

愿你听不到她那令你清醒的感官着迷的歌声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ['leŋθweɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [strɪŋ]
and then if you draw the bow lengthways up and down the middle string
和 然后 如果 你 画 这 弓 纵向 向上 和 向下 这 中间 细绳
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] ,
of the fiddle ,
的 这 小提琴 ,

然后，如果你沿着小提琴中间的弦，纵向拉弓，

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] (['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm]) [æz; əz][juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ]
in this fashion (taking up the fiddle and showing him) as you approach
在 这 时尚 (采取 向上 这 小提琴 和 显示 他) 作为 你 方法
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

就这样（拿起小提琴给他看），当你走近她时，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [bəʊθ][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɒt] [æn; ən] [el] - [meɪd]
and refuse both the wine and the kiss , you will see what an Elle - maid
和 拒绝 两个都 这 葡萄酒 和 这 吻 , 你 将要 看 什么 一个 艾丽 - 女佣
['riːəli] [ɪz] .
really is .
真的 是 .

如果你拒绝美酒和吻，你就会明白艾丽女仆的真实面目。

" [hiː; hi] [ðen] [leɪd][ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪdl] [daʊn] [ə'gen] ,
" He then laid the ivory fiddle down again ,
" 他 然后 铺设 这 象牙 小提琴 向下 再次 ,

然后他又把象牙小提琴放下了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['gɪlbət] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self][ɒn][wʌn]['elbəʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
and by the time Gilbert had raised himself on one elbow to take it back ,
和 经过 这 时间 吉尔伯特 有 提高 他自己 在 一 弯头 到 拿 它 后退 ,

等吉尔伯特用一只胳膊肘撑起身子准备把它拿回去的时候，

[ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] [kliːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
the shepherd was clean out of sight .
这 牧羊人 曾是 干净的 出去 的 视线 .

牧羊人已经完全消失在视线之外。

['gɪlbət] [θɔ:t] [ðɪs] ['veri]
Gilbert thought this very
吉尔伯特 想法 这 非常

吉尔伯特也这么认为。

[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

奇怪的，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['skreɪpɪŋ] [wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɪdl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]
and he began scraping once more on the fiddle to see if the branches of
和 他 开始 刮擦 一次 更多的 在 这 小提琴 到 看 如果 这 分支 的
[ðə; ði] [triː] [wʊd] [ə'gen] [spraʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ə'kweɪntəns] ,
the tree would again sprout into his singular acquaintance ,
这 树 会 再次 发芽 进入 他的 单数 熟人 ,

于是他又开始刮擦小提琴，看看树枝是否会再次向他那独特的熟人生长出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
but they did not stir any more .
但 他们 做过 不是 搅拌 任何 更多的 .

但他们再也没有动弹。

[ðəʊ] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [truːθ] [ɒv; əv] ['sændiz] [sniə] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd]
Though not believing in the full truth of Sandy's sneers about the castle and
尽管 不是 相信 在 这 满的 真相 的 桑迪的 冷笑 关于 这 城堡 和
[ðə; ði]['leɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

虽然并不完全相信桑迪对城堡和那位女士的嘲讽，

['gɪlbət] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
Gilbert thought he would just follow his advice out of curiosity ,
吉尔伯特 想法 他 会 只是 跟随 他的 建议 出去 的 好奇心 ,

吉尔伯特出于好奇，决定听从他的建议。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [brɪŋ] [tuː; tə] [lait] ,
to see what it might bring to light ,
到 看 什么 它 可能 带来 到 光 ,

看看它能揭示什么，

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd]
and perceiving it was now time to retrace his steps , he descended
和 感知 它 曾是 现在 时间 到 回溯 他的 步骤 , 他 下降
[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] ,
from the rocks ,
从 这 岩石 ,

他意识到现在是时候原路返回了，于是便从岩石上下来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
and following the course of the stream ,
和 下列的 这 课程 的 这 溪流 ,

顺着溪流的方向，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪt] ['kwɔːtəz] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rəʊd] [tuː; tə] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
returned to his night quarters by a different road to any he had taken
返回 到 他的 夜晚 四分之一 经过 一个 不同的 路 到 任何 他 有 已采取
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

他走的路和之前走过的任何一条路都不一样，就此返回了他的寝宫。

[hiː; hi]
He
他

他

[naʊ] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði][wæks]['sændi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
now stopped his ears with the wax Sandy had given him , and it was
现在 停止 他的 耳朵 和 这 蜡 沙 有 给定 他 , 和 它 曾是
[wel] [hiː; hi][dɪd] ,
well he did ,
出色地 他 做过 ,

他现在用桑迪给他的耳蜡堵住了耳朵，他这样做是对的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [el] - [meɪdz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [streɪnz] .
as he had just come within hearing of the Elle - maid's enchanting strains .
作为 他 有 只是 来 之内 听力 的 这 艾丽 - 女佣 妖娆 菌株 .

他刚刚听到了艾尔女仆迷人的歌声。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [ðə; ði][baʊ; bəʊ]['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bækwəd] [də'rekʃ(ə)n] ,
He then drew the bow rapidly across the strings in a backward direction ,
他 然后 画 这 弓 快速 穿过 这 字符串 在 一个 落后 方向 ,

然后他迅速地向后拉弓，拉动弓弦。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] ['ɪnstəntli] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['haɪts] ,
when all the sheep instantly appeared on the surrounding heights ,
什么时候全部 这 羊 即刻 出现 在 这 周围 高度 ,

当所有的羊瞬间出现在周围的高地上时，

[ænd; ənd][nekst] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['leŋθweɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [strɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
and next drew it lengthways up and down the middle string as the
和 下一个 画 它 纵向 向上 和 向下 这 中间 细绳 作为 这
['skɑːtʃmən] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] .
Scotchman had shewn him how to do .
苏格兰人 有 展示 他 如何 到 做 .

然后，他按照苏格兰人教他的方法，沿着中间的绳子纵向上下拉动。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['kɑːs(ə)l][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][kɔːl]
He had now come upon the rear of the stately castle he longed to call
他 有 现在 来 之上 这 后部 的 这 庄严 城堡 他 渴望 到 称呼
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他现在来到了他梦寐以求的那座雄伟城堡的后方。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [kɔːt] - [jɑːd] [nɔː(r)] [bæk] - ['premɪsɪz]
when he perceived it had neither a court - yard nor back - premises
什么时候 他 感知 它 有 两者都不 一个 法庭 - 院子 也不 后退 - 前提

当他发现它既没有庭院也没有后院时

[ɒv; əv]['eni] [sɔːt] , [ænd; ənd] [kən'sistid] ['səʊlli] [ɒv; əv][ə; eɪ][frʌnt] [wɔːl] [wɪð] ['wɪndəʊz] , [bʌt; bət][nəʊ]
of any sort , and consisted solely of a front wall with windows , but no
的 任何 种类 , 和 由……组成 仅 的 一个 正面 墙 和 视窗 , 但 不
[rʊmz; ruːmz][bɪ'haɪnd] ,
rooms behind ,
房间 在后面 ,

任何类型的房屋，仅由一面带窗户的前墙组成，后面没有任何房间。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ruːɪn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
like a ruin , though he had hitherto entertained the notion that he had
喜欢 一个 废墟 ， 尽管 他 有 迄今为止 娱乐 这 概念 那 他 有
[slept] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] ,
slept beneath its roof ,
睡着了 下面 它是 屋顶 ，

就像一座废墟，尽管他此前一直认为自己曾在这座废墟下睡过觉。

[ænd; ənd] [ɒn] [sɒft] ['kʊʃnz] [tuː] ,
and on soft cushions too ,
和 在 柔软的 靠垫 也 ，

软垫上也一样。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['pleɪnli] [pə'siːvd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [biːn] [klaʊdz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fæbjələs] [flɒk]
which he now plainly perceived could only have been clouds like his fabulous flock
哪个 他 现在 显然 感知 可以 仅有的 有 到过 云 喜欢 他的 太棒了 群
.
:
.

他现在清楚地意识到，那只能是像他那群神奇的羊一样的云朵。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ,
Eager to pursue his discoveries still further ,
渴望的 到 追求 他的 发现 仍然 更远 ，

他渴望进一步探索自己的发现，

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['fɪdlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlək] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
he went on fiddling as he came down the hillock towards the lady ,
他 去 在 拉琴 作为 他 来了 向下 这 岗 向 这 女士 ，

他一边拉着琴，一边从山坡上走下来，朝那位女士走去。

[wen] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi]
when what was not his horror and surprise on perceiving that the face he
什么时候 什么 曾是 不是 他的 恐怖 和 惊喜 在 感知 那 这 脸 他
[hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːsk] [bɪ'haɪnd] !
had so much admired was hollow as a mask behind !
有 所以 很多 钦佩 曾是 空洞的 作为 一个 面具 在后面 ！

当他发现自己一直仰慕的那张脸背后竟然是一张空洞的面具时，他感到无比的恐惧和惊讶！

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [ɪn]
On hearing him playing in
在 听力 他 玩耍 在

听到他演奏

[səʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] [tɜːnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃɑːpli] ,
so unusual a manner , the lady turned round her head sharply ,
所以 异常 一个 方式 ， 这 女士 转向 圆形的 她 头 尖锐地 ，

如此反常的举动，让那位女士猛地转过头来。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [mɔː(r)]
exhibiting her bewitching countenance to his gaze , and singing more
展出 她 迷人的 面容 到 他的 目光 ， 和 歌唱 更多的
['swiːtli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
sweetly than ever ,
甜蜜地 比 曾经 ，

她向他展现出迷人的容颜，歌声也比以往任何时候都更加甜美动人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [waɪn] .
as she offered him a goblet of wine .
作为 她 提供 他 一个 高脚杯 的 葡萄酒 .

她递给他一杯酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] ,
It was fortunate he could not hear her sing ,
它 曾是 幸运 他 可以 不是 听到 她 唱歌 ,

幸好他听不到她唱歌。

[ɔː(r)] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
or that voice would have melted all his resolutions , instead of which ,
或者 那 嗓音 会 有 融化 全部 他的 决议 , 反而 的 哪个 ,

否则，那声音就会融化他所有的决心，而不是那样。

[hiː; hi]['bəʊldli] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['prɔfə] [kʌp] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm]
he boldly dashed down the proffered cup , and on her offering to give him
他 大胆地 虚线 向下 这 提供的 杯子 , 和 在 她 提供 到 给 他
[ə; eɪ] [kɪs] ,
a kiss ,
一个 吻 ,

他大胆地接过递过来的杯子，并欣然接受了她递来的吻。

[hiː; hi] [delt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] , [wɪtʃ] [ˌʌp'set][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][kɑːd] ['fɪɡə(r)] ,
he dealt her a box on the ear , which upset her like a card figure ,
他 已处理 她 一个 盒子 在 这 耳朵 , 哪个 沮丧的 她 喜欢 一个 卡片 数字 ,

他打了她一巴掌，这让她像纸牌里的人物一样心烦意乱。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['spektrəl] [ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ə'baʊt] [hɪm]
when he became so horrified at the spectral unreality of the objects about him
什么时候 他 成为 所以 惊恐万分 在 这 光谱 不真实 的 这 对象 关于 他
,
,
,

当他被周围物体的幽灵般的不真实感吓得魂飞魄散时，

[ðæt] [hiː; hi][ræn] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]
that he ran off as fast as
那 他 跑 离开 作为 快速地 作为

他飞快地跑开了

[hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] , ['fɪdlɪŋ] [laɪk][mæd][æz; əz][hiː; hi][went] [ə'lɒŋ] .
his legs would carry him , fiddling like mad as he went along .
他的 腿 会 携带 他 , 拉琴 喜欢 疯狂的 作为 他 去 沿着 .

他的双腿带着他向前走，一边走一边疯狂地摆弄着琴弦。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [flaɪt] [hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] [striːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]
In his frantic flight he passed by streams of water that seemed to be nothing
在 他的 疯狂的 航班 他 通过了 经过 溪流 的 水 那 似乎 到 是 没有什么
[bʌt; bət]['tɪnfɔɪl] ,
but tinfoil ,
但 锡箔纸 ,

在他疯狂逃窜的过程中，他经过了一些看起来就像是用锡箔纸做成的水流。

[ænd; ənd] [rɒks] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ]
and rocks that looked as if they were made of pasteboard , and hollow
和 岩石 那 看起来 作为 如果 他们 是 制成 的 纸板 , 和 空洞的
[laɪk][ðə; ði] [el] - [meɪdz] [feɪs] ,
like the Elle - maid's face ,
喜欢 这 艾丽 - 女佣 脸 ,

还有那些看起来像是用纸板做的石头，空心的，就像艾尔女仆的脸一样。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [stɒp] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd]
nor did he stop to take breath till after all the objects in the landscape had
也不 做过 他 停止 到 拿 气息 直到 后 全部 这 对象 在 这 景观 有
[ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'sɪstəns] ,
resumed their natural consistence ,
恢复 他们的 自然的 浓度 ,

他甚至没有停下来喘口气，直到周围的一切物体都恢复了原状。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] ['riːəl] ['wʊli] [ʃiːp] ,
and clouds were clouds , and sheep real woolly sheep ,
和 云 是 云 , 和 羊 真实的 毛茸茸的 羊 ,

云就是云，羊就是毛茸茸的羊。

[wɪtʃ] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [elf] - [lænd] .
which shewed him to be beyond the limits of Elf - land .
哪个 展示 他 到 是 超过 这 限制 的 精灵 - 土地 .

这表明他已经超出了精灵国度的界限。

['miːntaɪm] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [wein] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]
Meantime evening had waned into night , and the moon was
与此同时 晚上 有 减弱 进入 夜晚 , 和 这 月亮 曾是

与此同时，夜幕降临，月亮高悬空中。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] , [wen] ['gɪlbət] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bæŋk] [tuː; tə] [rest] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]
beginning to rise , when Gilbert flung himself down on a bank to rest after his
开始 到 上升 , 什么时候 吉尔伯特 扔 他自己 向下 在 一个 银行 到 休息 后 他的
['hedlɒŋ] ['skæmpə(r)] .
headlong scamper .
一头扎 疾走 .

吉尔伯特飞奔之后，猛地扑倒在河岸上休息，这时河水开始上升。

[ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [bluː] [rɪ'freʃɪŋli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [braʊ] ,
The cool air blew refreshingly over his fevered brow ,
这 凉爽的 空气 吹 令人耳目一新 超过 他的 发烧 眉头 ,

凉爽的空气拂过他发烫的额头，令人神清气爽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,
and he felt like one restored to reason after a fit of madness ,
和 他 毛毡 喜欢 一 恢复 到 原因 后 一个 合身 的 疯狂 ,

他感觉自己像是从一场疯狂之后恢复了理智。

[ɔː(r)] [ə'weɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'iːzi] [driːm] .
or awaking after a strange uneasy dream .
或者 觉醒 后 一个 奇怪的 不安 梦 .

或者从一个奇怪不安的梦中醒来。

" [naʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ai] [niːd] ['əʊnli] ['gæðə(r)] [sʌm; səm] ['rægwɜːt] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] .
" Now , " thought he , " I need only gather some ragwort and go home .
" 现在 , " 想法 他 , " 我 需要 仅有的 收集 一些 千里光 和 去 家 .

“现在，”他心想，“我只需要采些千里光就可以回家了。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ,
" And he looked all about for some ,
" 和 他 看起来 全部 关于 为了 一些 ,

他四处寻找，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [reə(r)] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn]
but as it happened to be very rare in that neighbourhood , he walked on
但 作为 它 发生 到 是 非常 稀有的 在 那 邻里 , 他 步行 在
[ə; eɪ] [gʊd] [wei] ,
a good way ,
一个 好的 方式 ,

但由于这种情况在附近非常罕见，他继续往前走。

['pɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eni] .
peering about in the moonlight before he could find any .
窥视 关于 在 这 月光 前 他 可以 寻找 任何 .

他借着月光四处张望，但还是没能找到任何东西。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːb] ,
When at last he hit upon the wished for herb ,
什么时候 在 最后的 他 打 之上 这 希望 为了 草本植物 ,

当他终于找到想要的草药时，

[greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] ,
great was his joy ,
伟大的 曾是 他的 喜悦 ,

他无比喜悦，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði]
and he plucked it as triumphantly as if he held in his hand the
和 他 拨弦 它 作为 凯旋而归 作为 如果 他 握住 在 他的 手 这
['braɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [stiːd] ['mɔːt(ə)l] ['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] ,
bridle of the finest steed mortal ever looked upon ,
辔 的 这 最好的 骏马 凡人 曾经 看起来 之上 ,

他得意洋洋地拔出那根毛，仿佛手中握着的是人间最骏马的缰绳。

['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [ʌp] !
crying out : " Up !
哭泣 出去 : " 向上 !

喊道："起来！"

['hɔːrsi] !
Horsie !
小马 !

小马！

" [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
" in a loud voice .
" 在 一个 大声 嗓音 .

"大声地说。"

[bʌt; bət] [nəʊ] ['hɔːrsi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rægwɜːt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]
But no horsie answered to the appeal , and the ragwort remained the
但 不 小马 回答 到 这 上诉 , 和 这 千里光 剩余 这
['sɪmp(ə)l] [hɜːb] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
simple herb it was before .
简单的 草本植物 它 曾是 前 .

但是没有一匹马响应召唤，千里光依然是以前那种普通的草本植物。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['fɔːmjələ] [ɪn] [təʊnz] [naʊ] [kə'mɑːndɪŋ]
Again and again he called out the magic formula in tones now commanding
再次 和 再次 他 称为 出去 这 魔法 公式 在 音调 现在 指挥
[ænd; ənd] [naʊ] [in'triːt] ,
and now entreating ,
和 现在 恳求 ,

他一遍又一遍地念着那个神奇的咒语，语气时而命令，时而恳求。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [kwaɪt] ['pæʃənətli] ,
and lastly quite passionately ,
和 最后 相当 热情地 ,

最后，他非常热情地说道：

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][spɜː(r)][nɔː(r)] [wɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði] ['rægwɜːt] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]
only there was no spur nor whip that could move the ragwort to serve as
仅有的 那里 曾是 不 刺 也不 鞭 那 可以 移动 这 千里光 到 服务 作为
[hɪz; ɪz] [hɔːs] .
his horse .
他的 马 .

只是既没有马刺也没有鞭子，无法驱使千里光为他效力。

[hiː; hi] [naʊ] [pə'siːvd] [əʊld]['sændi][hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm]
He now perceived old Sandy had tricked him after all , and sent him
他 现在 感知 老的 沙 有 被骗了 他 后 全部 , 和 发送 他
[tuː; tə][elf] - [lænd] [wɪ'ðaʊt]
to Elf - land without
到 精灵 - 土地 没有

他现在终于明白老桑迪终究还是骗了他，把他送到了精灵国。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
giving him the means of coming back .
给予 他 这 方法 的 未来 后退 .

给他回来的机会。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [trʌdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [ɒn] [fʊt] ,
So there was nothing for it but to trudge all the way back on foot ,
所以 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 跋涉 全部 这 方式 后退 在 脚 ,

所以别无选择，只能徒步跋涉回去。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
— and a long way it was I can tell you !
— 和 一个 长的 方式 它 曾是 我 能 告诉 你 !

——我可以告诉你，那可是一段漫长的路程！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['gɪlbət] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
It is true Gilbert retained a hope that kept up his spirits a good while ,
它 是 真的 吉尔伯特 保留 一个 希望 那 保留 向上 他的 烈酒 一个 好的 尽管 ,

吉尔伯特的确一直抱有希望，这希望支撑了他很长一段时间。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv]['rægwɜːt] ,
that he should still find some of the right sort of ragwort ,
那 他 应该 仍然 寻找 一些 的 这 正确的 种类 的 千里光 ,

他应该还能找到一些合适的千里光。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪn] [iːtʃ] [njuː] ['dɪstrɪkt][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,
and accordingly in each new district he came to ,
和 因此 在 每个 新的 区 他 来了 到 ,

因此，在他所到的每个新地区，

[hiː; hi] [ɪn'dʌstriəsli] ['gæðəd] [sʌm; səm] ['spesəmən] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]
he industriously gathered some specimens to try the experiment , but with no
他 勤奋地 聚集 一些 标本 到 尝试 这 实验 , 但 和 不
['betə(r)] [sək'ses] .
better success .
更好的 成功 .

他勤奋地收集了一些标本来尝试这个实验，但并没有取得更好的结果。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
And after each fresh disappointment , he could not help saying to himself :
和 后 每个 新鲜的 失望 , 他 可以 不是 帮助 说 到 他自己 :

每次遭遇新的失望之后，他都会忍不住对自己说：

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['sændi][ə; eɪ][lɪft] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][gɒt]
" I wish I had given Sandy a lift , and then I should never have got
" 我 希望 我 有 给定 沙 一个 举起 , 和 然后 我 应该 绝不 有 得到

“我真希望当时载桑迪一程，那样我就不会遇到这种事了。”

['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] .
into this scrape .
进入 这 刮 .

陷入这种困境。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['gɪlbət] [hæd; həd] ['skeəsli] ['eni] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm] ,
" The worst of it was that Gilbert had scarcely any money about him ,
" 这 最差 的 它 曾是 那 吉尔伯特 有 几乎 任何 钱 关于 他 ,

最糟糕的是，吉尔伯特身上几乎身无分文。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [spent] ,
and when that little was spent ,
和 什么时候 那 小的 曾是 花费 ,

当那一点点钱花光之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .
he was at his wit's end to know how to pay his way home .
他 曾是 在 他的 机智的 结尾 到 知道 如何 到 支付 他的 方式 家 .

他绞尽脑汁也想不出该如何支付回家的路费。

['lʌkɪli] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Luckily he still had the fiddle , and though he could not play a single
幸运的是 他 仍然 有 这 小提琴 , 和 尽管 他 可以 不是 玩 一个 单身的
[tjuːn] ,
tune ,
调 ,

幸好他还有那把小提琴，虽然他一首曲子都不会拉，

[ɪts] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [swiːt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ,
its tones were so sweet that people liked to hear them ,
它是 音调 是 所以 甜的 那 人们 喜欢 到 听到 他们 ,

它的音色非常甜美，人们都喜欢听。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [skreɪp] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and village children enjoyed having a scrape upon it ,
和 村庄 孩子们 享受 拥有 一个 刮 之上 它 ,

村里的孩子们喜欢在上面玩耍。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æz; əz]
so that he always managed to get a night's lodging and a supper as
所以 那 他 总是 管理 到 得到 一个 夜晚 住宿 和 一个 晚餐 作为
[hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ə'lɒŋ] ,
he journeyed along ,
他 旅程 沿着 ,

因此，他总能在旅途中找到一晚的住处和一顿晚餐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [get] ['kærid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
and even to get carried across the sea ,
和 甚至 到 得到 携带 穿过 这 海 ,

甚至可能被海浪冲过大海。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪləz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .
for the sailors said it was as good as listening to a mermaid .
为了 这 水手们 说 它 曾是 作为 好的 作为 聆听 到 一个 美人鱼 .

水手们说，这就像在听美人鱼说话一样美妙。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ,
When at last he reached home , he hung up the fiddle in his cottage ,
什么时候 在 最后的 他 达到 家 , 他 悬挂 向上 这 小提琴 在 他的 小屋 ,

他终于回到家后，把小提琴挂在了小屋里。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [krækt] [raɪt] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [məʊn] ,
but that same night it cracked right through with a loud moan ,
但 那 相同的 夜晚 它 裂纹 正确的 通过 和 一个 大声 呻吟 ,

但就在当晚，它突然发出一声响亮的呻吟声，彻底破裂了。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['ʃɪvəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and fell in shivers on the floor .
和 跌倒 在 颤抖 在 这 地面 .

然后浑身颤抖地倒在了地上。

['gɪlbət] [traɪd] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ,
Gilbert tried to mend it ,
吉尔伯特 尝试 到 修补 它 ,

吉尔伯特试图修补它，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [raɪt] [ʃeɪp] [ə'gen] .
but he never could manage to restore it to its right shape again .
但 他 绝不 可以 管理 到 恢复 它 到 它是 正确的 形状 再次 .

但他始终没能把它恢复到原来的形状。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [ðæt] ['bæf(ə)lz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ə'tempts] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] .
It was like a puzzle that baffles a child's attempts to put it together .
它 曾是 喜欢 一个 谜 那 挡板 一个 孩子的 尝试 到 放 它 一起 .

这就像一个谜题，让孩子绞尽脑汁也拼不出来。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][bɒks][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][iː'əʊliən][hɑːp] ,
However , he made a sort of box of it , something like an Eolian harp ,
然而 , 他 制成 一个 种类 的 盒子 的 它 , 某物 喜欢 一个 风能 竖琴 ,

然而，他用它做了一个类似盒子的东西，有点像风琴。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ði]['gəʊldən] [strɪŋz] ,
across which he stretched the golden strings ,
穿过 哪个 他 拉伸 这 金的 字符串 ,

他将金弦绷在上面，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [frɒm; frəm][elf] - [lænd] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [swiːt] ['mɔːnf(ə)l]
and whenever the wind blew from Elf - land they would play sweet mournful
和 每当 这 风 吹 从 精灵 - 土地 他们 会 玩 甜的 悲哀
[tjuːnz] ,
tunes ,
曲调 ,

每当精灵国的风吹来，他们就会演奏甜美而哀伤的曲调。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
as the instrument lay on the window - sill .
作为 这 乐器 躺 在 这 窗户 - 窗台 .

乐器就放在窗台上。

[fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ['gɪlbət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][elf] - [lænd][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]
For years Gilbert had a hankering to return to Elf - land and see a
为了 年 吉尔伯特 有 一个 渴望 到 返回 到 精灵 - 土地 和 看 一个
['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [el] - [meɪdz][ænd; ənd][men] ,
little more of life amongst the Elle - maids and men ,
小的 更多的 的 生活 在 这 艾丽 - 女佣 和 男人 ,

多年来，吉尔伯特一直渴望回到精灵国度，亲眼看看精灵少女和精灵男人们的生活。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][əb'teɪn][ə; eɪ] [kən'veɪəns] ,
if there were any , but he could never obtain a conveyance ,
如果 那里 是 任何 , 但 他 可以 绝不 获得 一个 输送 ,

如果有的话，但他始终无法获得交通工具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [ɒn] [fʊt] .
and he knew he should not be able to find the way on foot .
和 他 知道 他 应该 不是 是 有能力的 到 寻找 这 方式 在 脚 .

他知道自己不应该能步行找到路。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['pʊlɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['rægwɜːt][æt; ət] ['evri] [fʊl] [muːn] ,
And though as long as he lived he could not resist pulling up some ragwort at every full moon ,
和 尽管 作为 长的 作为 他 居住地 他 可以 不是 抵抗 拉 向上 一些 千里光 在 每一个 满的 月亮 ,

尽管他活着，但每逢满月，他都忍不住要拔一些千里光。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ðə; ði] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['kwɒləti] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " [ʌp] !
just to see if it possessed the wished for quality , and muttering , " Up !
只是 到 看 如果 它 拥有 这 希望 为了 质量 , 和 喃喃自语 , " 向上 !

只是为了看看它是否具备所期望的品质，然后喃喃自语道：“向上！

['hɔːrsi] !
Horsie !
小马 !

小马！

" ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [hɔːs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['steɪblz] ,
" certain it is he never again obtained a horse out of the same stables ,
" 肯定 它 是 他 绝不 再次 获得 一个 马 出去 的 这 相同的 马厩 ,

“可以肯定的是，他之后再也没有从同一家马厩领养过马匹。”

[weər'evə(r)] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd] .
wherever they happen to be situated .
无论 他们 发生 到 是 位于 .

无论它们身处何地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷